



Freie und Hansestadt Hamburg

Behörde für Umwelt und Gesundheit

Amt für Gesundheit und Verbraucherschutz

Fremdsprachige Gesundheitsinformationen

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

Für Sie als Beraterin oder Berater von Menschen, die nach Deutschland zugewandert sind, stellt sich sicher häufig die Frage nach mehrsprachigen Informationen, die eine gegenseitige Verständigung mit Menschen anderer Muttersprache (als Deutsch) erleichtern können.

Oder Sie suchen vielleicht nach Informationsblättern, die Sie Ratsuchenden aushändigen können.

Die vor Ihnen liegende Zusammenstellung fremdsprachiger Gesundheitsinformationen liefert Ihnen eine Übersicht über verfügbare Broschüren, Handreichungen, Faltposter etc. zu unterschiedlichen gesundheitlichen Themen.

Wir erhoffen uns, dass die aufgeführten Materialien Ihnen und den von Gesundheitsproblemen Betroffenen in der Beratung helfen.



Hildegard Esser
Abteilung Gesundheit
Behörde für Umwelt und Gesundheit

Hamburg, im Dezember 2002

Anmerkung der Herausgeberin:

Die Veröffentlichung geht zurück auf ein gleichnamiges Kapitel des erstmals 1998 von der damaligen Behörde für Arbeit, Gesundheit und Soziales herausgegebenen „Hamburger Gesundheitswegweiser für Migrantinnen und Migranten“.

Die vorliegenden Informationen stellten uns andere Personen und Institutionen zur Verfügung; wir haben sie nach unserem derzeit besten Wissen zusammengefasst. Vorausgegangen sind umfangreiche Recherchen der Behörde für Umwelt und Gesundheit sowie ein Hinweis mit der Bitte um Meldungen im „Infodienst Migration und Gesundheit“ der Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung.

Eine Gewährleistung für Vollständigkeit, Richtigkeit und Aktualität kann nicht übernommen werden. Daher sind die Informationen rechtlich unverbindlich.

Sollten Sie Kenntnis haben von weiteren, für diese Zusammenstellung interessanten Gesundheitsinformationen in fremden Sprachen, bitten wir Sie um eine Mitteilung an Frau Gabriele Wessel-Neb, Behörde für Umwelt und Gesundheit, Amt für Gesundheit und Verbraucherschutz, Tesdorpfstr. 8, 20148 Hamburg, Fax. 040/ 428.48.2624, e-mail: Gabriele.Wessel-Neb@bug.hamburg.de

Inhalt	Seite
1. Sexualität / Familienplanung Schwangerschaft / Geburt / Empfängnisverhütung	2
2. Kindergesundheit	6
3. Chronische Erkrankungen / Behinderung	9
4. Ernährung	11
5. Krebs	12
6. Sucht	13
7. Sexuell übertragbare Krankheiten, HIV / AIDS	16
8. Infektionskrankheiten / Impfungen	20
9. Verschiedenes	23
10. Allgemeines	27
Informationen zu fremdsprachigen Ärztinnen und Ärzten, Psychotherapeutinnen und Psychotherapeuten und Gesundheitsangeboten in Hamburg	30

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
1. Sexualität / Familienplanung / Schwangerschaft / Geburt / Empfängnisverhütung		
Aids Info Docu Schweiz, Schaubplatzgasse 26, CH 3011 Bern, Tel. 004131/ 312 12 66, e-mail: bestellungen@aid.ch	Paar, Empfängnisverhütung, Aids, Rechte, Schwangerschaft	Albanisch, deutsch, englisch, französisch, italienisch, kroatisch, portugiesisch, spanisch, türkisch
Amnesty for women, Große Bergstraße 231, 22767 Hamburg, Tel. 040/ 38 47 53, Fax. 040/ 38 57 58, e-mail: amnesty4women@t-online.de Internet: www.amnestyforwomen.de	Deutschland - ein Paradies für Frauen? Falblatt mit Beratungsangeboten für Frauen (Meine Rechte in Deutschland, Deutsch lernen, Arzt/Zahnarzt, Arbeit, Heirat/Scheidung)	Deutsch, englisch, französisch, russisch, polnisch, tschechisch, rumänisch, bulgarisch, „serbokroatisch“, portugiesisch, tagalog, thai
Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e.V., Oppelner Str. 130, 53119 Bonn, Tel. 0228/ 6685-0, Fax. 0228/ 6685-209 e-mail: info@awobu.awo.org	Informationen für Migrantinnen in Deutschland zur Beratung und Hilfe bei Schwangerschaft	Deutsch-französisch, deutsch-englisch, deutsch-bosnisch/ kroatisch/ serbisch, deutsch-türkisch, deutsch-arabisch
Beratungszentrum für Familienplanung, Schwangerschaftskonflikte und Fragen der Sexualität Essen, über: Arbeiterwohlfahrt, Bundesverband e.V., Marie-Juchacz-Haus, Oppelner Straße 130, 53119 Bonn, Tel. 0228/ 6685-0, Fax. 0228/ 6685209, e-mail: frauen@awobu.awo.org Internet: www.awo.org	Informationsblatt zum Schwangerschaftsabbruch	Albanisch, arabisch, englisch, französisch, bosnisch/ kroatisch/ serbisch, polnisch, rumänisch, russisch, türkisch
Bundesarbeitsgemeinschaft der Freien Wohlfahrtspflege e.V. Oranienburger Str. 13-14, 10178 Berlin, Tel. 030/ 24089-0, Fax. 030/ 24089-134, e-mail: info@bag-wohlfahrt.de Internet: www.bag-wohlfahrt.de	Informationen für Migrantinnen in Deutschland zu Beratung u. Hilfen bei Schwangerschaft	Deutsch, arabisch, bosnisch, kroatisch, serbisch, französisch, türkisch, englisch
Bundesinstitut für Risikobewertung, Postfach 330013, 14191 Berlin, Tel. 030/ 84124300, Fax. 030/ 84124970, e-mail: bfr@bfr.bund.de Internet: bfr.bund.de	Stillempfehlungen für die Säuglingszeit (Einlegeblätter für den Mutterpass)	Deutsch, türkisch, italienisch, russisch
Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BzGA), Ostmerheimer Straße 220, 51109 Köln, Tel. 0221/ 8992-0, Fax. 0221/ 8992-257, e-mail: order@bzga.de Internet: www.bzga.de	Verhüten - aber wie? Kurzbroschüre über Verhütungsmittel und - methoden für Jugendliche aus osteuropäischen Ländern	Polnisch-deutsch, russisch-deutsch, rumänisch-deutsch

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
1. Sexualität / Familienplanung / Schwangerschaft / Geburt / Empfängnisverhütung (Fortsetzung)		
BzGA (s.o.)	Fliegende Herzen	Bildergeschichte mit Kondomgebrauchsanweisung (Bildunterschriften in 18 Sprachen)
BzGA (s.o.)	Es gibt etwas, das du vor Deiner Ehe wissen musst, Informationen für türkische Frauen	Deutsch-türkisch
BzGA (s.o.)	Was du schon immer über Sex wissen wolltest, Informationen für türkische Jungen	Deutsch-türkisch
BzGA (s.o.)	Ein Thema für Männer mit Verantwortung, Informationen für türkische Männer	Deutsch-türkisch
BzGA (s.o.)	Ein kleines Wunder: Die Fortpflanzung - Informationen über Fruchtbarkeitsvorgänge von Frau und Mann	Deutsch, türkisch
BzGA (s.o.)	Wenn ein Traum nicht in Erfüllung geht - Informationen über Hintergründe und Ursachen von Fruchtbarkeitsstörungen	Deutsch, türkisch
BzGA (s.o.)	Sehnsucht nach einem Kind - Chancen und Grenzen durch Fruchtbarkeitsmedizin einen unerfüllten Kinderwunsch zu erfüllen.	Deutsch, türkisch
BzGA (s.o.)	Schwanger?! Informationen für Migrantinnen in Deutschland zu Beratung und Hilfen bei Schwangerschaft	Arabisch-deutsch, bosnisch/ kroatisch/ serbisch-deutsch, französisch-deutsch, türkisch-deutsch
Deutsche AIDS-Hilfe (DAH) e.V., Dieffenbachstraße 33, 10967 Berlin, Tel. 030/ 69 00 87 13, Fax. 030/ 69 00 87 42, Versand (Bestelliste): DEAHA-Vertrieb e.V., Postfach 61 01 49, 10921 Berlin, Tel. 030/ 69 00 87-13, Fax. 030/ 69 00 87-42, e-mail: versand@dah.aidshilfe.de , Internet: www.aidshilfe.de	Für türkische Jungs, die Sex für Geld anbieten	Deutsch
Die Ausländerbeauftragte des Landes Bremen, Herdentorsteinweg 7, 28195 Bremen, Tel. 0421/ 361-68 42, Fax. 0421/ 361- 2592, e-mail: office@auslaenderbeauftragte.bremen.de	Beim Frauenarzt, Ratgeber für ausländische Frauen und Mädchen (Broschüre)	Deutsch, türkisch, griechisch, italienisch, portugiesisch, spanisch, persisch, englisch, französisch
Die Ausländerbeauftragte des Landes Bremen (s.o.)	(in Anlehnung an die o.g. Veröffentlichung) Schwangerschaftsvorsorge und Vorsorgeuntersuchungen für Kleinkinder – Ein Ratgeber für ausländische Frauen (Faltblatt)	Deutsch, türkisch, arabisch, englisch, französisch, russisch

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
1. Sexualität / Familienplanung / Schwangerschaft / Geburt / Empfängnisverhütung (Fortsetzung)		
Dien Hong – Gemeinsam unter einem Dach, Waldemarstr. 33, 18057 Rostock, Tel. 0381/7 69 83 05, Fax. 0381/7 68 99 71, Internet: www.dienhong.de	Beim Frauenarzt	Russisch-deutsch, kurdisch-deutsch, vietnamesisch-deutsch
Familienplanungszentrum, Bei der Johanniskirche 20, 22767 Hamburg, Tel. 040 / 4392822, Fax 040 / 437491 Internet: www.familienplanungszentrum.de	Schwangerschaftsabbruch (Falblatt)	Deutsch, englisch, französisch, polnisch, portugiesisch, russisch, „serbokroatisch“, spanisch, thailändisch, türkisch
Familienplanungszentrum (s.o.)	Information über das Angebot des Familienplanungszentrums (Falblatt)	Deutsch, englisch, französisch
Freie und Hansestadt Hamburg, Senatsamt für die Gleichstellung (SfG) und Hamburgische Arbeitsgemeinschaft für Gesundheitsförderung (HAG), Bezug: Fax: SFG: 040/ 428 63 5427, HAG: 040/ 63 54 37, e-mail: buero@hag-gesundheit.de, Internet: www.hag-gesundheit.de	Was will ich über mein ungeborenes Kind wissen? Informationen zur Pränataldiagnostik (Falblatt)	Deutsch, türkisch
Freiplatzaktion Basel, Florastraße 12, CH 4057 Basel, Tel. 004161/ 691 11 13	Geburtsvorbereitung für tamilische Frauen	Tamilisch-deutsch
Institut für Humangenetik, über: Landesvereinigung für Gesundheitsförderung e. V. in Schleswig-Holstein, Flämische Straße 6-10, 24103 Kiel, Tel. 0431/ 94294, Fax. 0431/ 94871, e-mail: lv.gesundheit@t-online.de, Internet: www.lv-gesundheit-sh.de	Humangenetische Beratung und Familienplanung	Türkisch
Landesgesundheitsamt Baden-Württemberg, Referat 31, Hoppenlaustr. 7, 70174 Stuttgart, Tel. 0711/ 1849-318 Internet: www.landsgesundheitsamt.de	Verhütung nach abgeschlossener Familienplanung	Türkisch, russisch, deutsch (Abgabe nur in Einzelexemplaren möglich)
Landesgesundheitsamt Baden-Württemberg (s.o.)	Verhütung nach der Geburt	Türkisch, russisch, deutsch (Abgabe nur in Einzelexemplaren möglich)

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
1. Sexualität / Familienplanung / Schwangerschaft / Geburt / Empfängnisverhütung (Fortsetzung)		
Ministerium für Arbeit, Soziales, Gesundheit und Frauen, Ausländerbeauftragte des Landes Brandenburg, Heinrich-Mann-Allee 103, Haus 3, 14473 Potsdam, Tel. 0331/ 8665902, Fax. 0331/ 8665183, e-mail: Almuth.Berger@masgf.brandenburg.de	Beim Frauenarzt, ein Ratgeber für russischsprachige Frauen und Mädchen Beim Frauenarzt, ein Ratgeber für vietnamesischsprachige Frauen und Mädchen	Russisch, vietnamesisch
Pro Familia e.V. Bundesverband, Stresemannallee 3, 60596 Frankfurt/Main, Tel. 069/ 639002, Fax 069/ 639852 e-mail: info@profamilia.de Internet: www.profamilia.de	Wer bietet was auf dem Gebiet der Familienplanung, Sexualität, Partnerschaft, bei Fragen der Gesundheit. Informationen, Hinweise + Adressen (Broschüre)	Arabisch, englisch, französisch, griechisch, italienisch, persisch, polnisch, portugiesisch, rumänisch, russisch, „serbokroatisch“, spanisch, türkisch (dt. Kopiervorlage)
Pro Familia e.V. (s.o.)	Kondom. Pariser. Gummi. Präser(vativ), (Faltkarte für Jugendliche)	Arabisch, griechisch, persisch, polnisch, rumänisch, russisch, „serbokroatisch“, türkisch
Pro Familia e.V. (s.o.)	Medikamentöser Schwangerschaftsabbruch	„Serbokroatisch“, türkisch
Pro Familia e.V. (s.o.)	Schwangerschaftsabbruch	„Serbokroatisch“, türkisch
Pro Familia e.V. (s.o.)	Empfängnisregelung - womit? (Broschüre)	Arabisch, französisch, griechisch, italienisch, persisch, polnisch, portugiesisch, rumänisch, russisch, „serbokroatisch“, spanisch, türkisch, englisch (dt. Kopiervorlage)
Terre des femmes, Postfach 2565, 72015 Tübingen, Tel: 07071 / 79 73- 0, Fax: 07071 / 79 73- 22, e-mail: TDF@swol.de Internet: www.terre-des-femmes.de	Wir schützen unsere Töchter Weibliche Genitalverstümmelung	Deutsch, englisch, französisch, kiswahili, somali, arabisch Kosten: 0,25 € pro Broschüre, ab 50 Stück: Rabatt

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
2. Kindergesundheit		
AWO, Modellprojekt "Interkulturelle Öffnung" Stephanstr. 9, 19559 Berlin Arbeitskreis Neue Erziehung e.V., Boppstr. 10, 10967 Berlin, Tel. 030/ 259006-0, Fax. 030/ 259006- 50 Internet: www.arbeitskreis-neue-erziehung.de	Infomappe "Gesundheit und Ernährung" zum Einsatz im Kitabereich Türkisch-deutsche Elternbriefe, 1. Stillen, Verhüten von Unfällen, Vorsorge-Untersuchungen 2. Sprachentwicklung, Bilingualität 3. Selbständigkeit, Erziehung, Zweites Kind 4. Vorschulische Erziehung 5. Grenzen setzen 6. Zweisprachigkeit 7. Geschwisterbeziehungen 8. Heimat und heimisch werden 9. Die neuen Nachbarn, Konflikte gewaltfrei lösen Kekemelik Stottern, Ratgeber für Eltern	Deutsch, türkisch, arabisch Deutsch-türkisch
Bundesvereinigung Stotterer Selbsthilfe e. V., Gereonswall 112, 50670 Köln, Tel. 0221/ 1391106, Fax. 0221/ 1391370, e-mail: info@bvss.de, Internet: www.bvss.de	Stottern im Vorschulalter- Früherkennung, Prävention, Hilfen (Falblatt)	Deutsch, türkisch
Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BzGA), Osterheimer Straße 220, 51109 Köln, Tel. 0221/ 8992-0, Fax 0221/ 8992-257, e-mail: order@bzga.de Internet: www.bzga.de	Kopfläuse ... - was tun ? Informationen zur Verhütung und Behandlung	Russisch Deutsch, griechisch, kroatisch, serbisch, türkisch
Cnopf'sche Kinderklinik der Diakonie Neuendteilsau, Öffentlichkeitsreferat, Heilbronnerstraße 1, 91564 Neuendteilsau, Tel. 09874/ 8-0, Service-Nummer: Tel. 0180-2823456, e-mail: info@diakonieneuendteilsau.de Internet: www.diakonieneuendteilsau.de	Ich komm` ins Krankenhaus, Mehrsprachiges Memory-Spiel	Deutsch, italienisch, serbisch, kroatisch, türkisch Kosten: 7,70 € + DM Porto

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
2. Kindergesundheit (Fortsetzung)		
<p>Deutscher Kinderschutzbund (DKSB), Landesverband Hamburg e.V. Fruchtallee 15, 20259 Hamburg, Tel. 040/ 432927-0, Fax 040/ 432927-47 e-mail: info@kinderschutzbund-hamburg.de Internet: www.kinderschutzbund-hamburg.de</p>	<p>Kinder brauchen Liebe - keine Hiebe</p>	<p>„Serbokroatisch“, türkisch</p>
<p>Dr. med. Fikret Cerci, Kinder- und Jugendarzt Internet: www.kinderärzte-lippe.de/index.htm</p>	<p>Stillen, Impfung, plötzlicher Kindstod, Kindermedizin (Informationen auf der Homepage) Kasper und die Kinder im Krankenhaus, Malbuch mit Text</p>	<p>Türkisch Deutsch-russisch</p>
<p>DRK-Generalsekretariat, Team 44 Carstennstraße 58, 12205 Berlin, Tel. 030/ 85404-123, Fax 030/ 85404-45, Internet: www.drk.de</p>	<p>Gesunde Zähne (4 Seiten)</p>	<p>Türkisch, italienisch, spanisch, albanisch, serbisch, französisch, englisch, deutsch</p>
<p>Gaba AG, Dentalabteilung, Grabetsmattweg, CH - 4106 Therwil, Tel: 004161/ 725 45-45, e-mail: info@gaba.ch</p>	<p>Informationsblätter zu verschiedenen Impfungen</p>	<p>Englisch, französisch, arabisch, kurdisch, tschechisch, türkisch, chinesisches, vietnamesisch und punabi</p>
<p>Gesundheitsamt des Landkreises Halberstadt, www.landkreis-halberstadt.de/lk/d_impfinfo.html</p>	<p>Internationaler Impfkalender (DIN A4, doppelseitig)</p>	<p>Deutsch-griechisch-kroatisch-polnisch-russisch-serbisch-slowakisch-spanisch-tschechisch-türkisch Einzelexemplare</p>
<p>GlaxoSmithKline GmbH & Co. KG, Leopoldstr. 175, 80804 München, Tel. 089/ 36044-0, Fax. 089/ 36044-123, e-mail: service.info@gsk.de Internet: www.glaxosmithkline.de</p>	<p>Kinderimpfungen und was Eltern darüber wissen sollten (Info für Eltern), Broschüre</p>	<p>Deutsch, russisch, türkisch</p>
<p>GlaxoSmithKline GmbH & Co. KG (s.o.)</p>	<p>Gesund beginnt im Mund</p>	<p>Polnisch, russisch, rumänisch</p>
<p>Informationszentrum Zahngesundheit IZZ, Herdweg 59, 70174 Stuttgart, Tel. 0711/ 222 966- 0, Fax. 0711/ 222 966-20, e-mail: PresseZZ@t-online.de</p>	<p>Aufklärungsmerkblatt mit Einverständniserklärung über Schutzimpfungen gegen- Diphtherie - Keuchhusten - Tetanus - Kinderlähmung - Masern - Mumps - Röteln</p>	<p>Deutsch, „serbokroatisch“, vietnamesisch, arabisch, tamilisch, französisch, bulgarisch, türkisch, spanisch, armenisch, englisch, russisch, chinesisches, persisch, rumänisch</p>
<p>Landesamt für Asyl- und Flüchtlingsangelegenheiten, Nostorfer Straße 31, 19258 Nostorf / OT Horst, Tel. 038847/ 370, Fax 038847/ 37100, e-mail: poststelle@lafli.mv-regierung.de Internet: mv-regierung.de</p>		

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
2. Kindergesundheit (Fortsetzung)		
Ministerium für Arbeit, Gesundheit und Soziales, Postfach 1121, 24100 Kiel, Tel. 0431/ 988-0, Fax. 0431/ 988-5416 in Zus.arbeit mit der Landesvereinigung für Gesundheitsförderung e.V. in Schleswig-Holstein, Flämische Straße 6-10, 24103 Kiel, Tel. 0431/ 94294, e-mail: lv.gesundheit@t-online.de Internet: www.lv-gesundheit.sh.de	Schutz durch Impfungen (Polio, Diphtherie, Tetanus, Meningitis, Keuchhusten, Masern, Mumps, Röteln)	Deutsch-türkisch, deutsch-russisch
Pro PK, Behörde für Inneres, Polizei, LKA 15, Bruno-Georges-Platz 1, 22297 Hamburg, Tel. 040/ 42856-220, Fax. 040/ 42856-229, e-mail: polizeipressestelle@polizei.hamburg.de Internet: www.polizei.hamburg.de	Liebe Eltern, ... (Falblatt für junge Eltern)	Deutsch, türkisch-russisch
Pro PK, Behörde für Inneres (s.o.)	Wohin gehst du? (So schützen Sie Ihr Kind)	Deutsch, türkisch-russisch
Pro juventute Zentralsekretariat, Postfach, CH - 8022 Zürich, Tel. 00411/ 251 18 50, Internet: www.projuventute.ch	Entdecken wir die Welt unserer Kinder. Eltern sein im fremden Land. (32 Seiten)	Deutsch, italienisch, türkisch, bosnisch, kroatisch, serbisch, portugiesisch, albanisch, spanisch
Pro juventute Zentralsekretariat (s.o.) Stadt Münster, Gesundheitsamt Stolbergstr. 2 a, 48147 Münster Tel. 0251/ 4925417, Fax. 0251/ 492-7936 e-mail: amt_53@stadt-muenster.de	Erziehung - wohin? Impulse und Anregungen Schutz vor ansteckenden Krankheiten in Kindergärten, Schulen und anderen Gemeinschaftseinrichtungen für Kinder, Schutzimpfungen (3 Seiten), Elternbrief Gesundheitsvorsorge bei Kindern (2 Seiten)	Deutsch, französisch, italienisch, kroatisch Englisch, französisch, russisch, „serbokroatisch“, albanisch, arabisch, türkisch, spanisch, portugiesisch, tamilisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e.V. TDG, (Dr. Y. Bilgin) Friedrichstraße 13, 35392 Gießen, Tel. 0641/ 9661160, Fax. 0641/ 96611629, e-mail: tdg.stiftung@freenet.de	Impfungen: Kinderlähmung - Röteln - Meningokokken - Keuchhusten - Tetanus, Diphtherie - Magenerkrankungen - Cholesterin - Herzerkrankungen - Stoffwechselfstörungen - Zahnpflege (in Druck) - Hepatitis (in Druck) - Interferontherapie bei Hepatitis - Diätberatung	Türkisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e.V. (s.o.)	Kennen wir unseren Magen? (Broschüre)	Türkisch

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
3. Chronische Erkrankungen / Behinderung		
Beratungszentrum Sehen Hören Bewegen Sprechen /der Behörde für Umwelt und Gesundheit), Fuhsbüttler Str. 401, Tel. 040/ 42863-4910, Fax. 040/ 42863-4927, e-mail: beratungszentrum@bug.hamburg.de Internet: www.bug.hamburg.de	Informationen über die Angebote des Beratungszentrums Sehen Hören Bewegen Sprechen (Falblatt)	Deutsch, englisch, farsi, kroatisch, kurdisch, russisch, serbisch, türkisch
Bundesvereinigung Stotterer Selbsthilfe e. V., Gereonswall 112, 50670 Köln, Tel. 0221/ 1391106, Fax. 0221/ 1391370, e-mail: info@bvss.de, Internet: www.bvss.de	Kekemeik Stottern, Ratgeber für Eltern	Deutsch, türkisch
Janssen-Cilag GmbH, Raiffeisenstraße 8, 41470 Neuss, Tel. 02137 / 955-0, Fax. 02137/ 955-481, Internet: www.janssen-cilag.de	Psychose: Wege aus der Isolation, Informationen für Patienten und ihre Angehörigen (Broschüre)	Deutsch, türkisch
Sanofi-Syntelabo Arzneimittel GmbH, Potsdamer Str. 8, 10785 Berlin, Tel. 030/ 25752000, Fax. 030/ 25752001, Internet: www.anofi-syntelabo.de	Schizophrene Psychose- Sie sind nicht allein Patienten- und Angehörigen Ratgeber. (Broschüre)	Deutsch, türkisch
Schweizerische Diabetes-Gesellschaft, Forchstr. 95, CH - 8032 Zürich, Tel.: 00411/383 13 15, Fax: 00411/ 422 89 12	Diabetesernährung für nicht insulin- abhängige Diabetiker Typ 2	Deutsch, französisch, italienisch, rätomanisch, englisch, spanisch, portugiesisch, griechisch, türkisch, slowakisch, serbisch, kroatisch, rumänisch, ungarisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e.V. TDG, (Dr. Y. Bilgin) Friedrichstraße 13, 35392 Gießen, Tel. 0641/ 9661160, Fax. 0641/ 96611629, e-mail: tdg.stiftung@freenet.de	Diabetes - Kinderlähmung	Türkisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e.V. (s.o.)	Mukoviszidose	Türkisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e.V. (s.o.)	Fettstoffwechselstörungen	Deutsch-türkisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e.V. (s.o.)	Ein Leben mit Morbus Gauche – Ein Handbuch für Patienten, Eltern, Verwandte und Bekannte von Morbus Gauche Patienten	Deutsch-türkisch

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
3. Chronische Erkrankungen / Behinderung (Fortsetzung)		
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e. V. (s.o.)	Fragen und Antworten zu Imglucerase – Enzymtherapie bei Morbus Gauche	Deutsch-türkisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e. V. (s.o.)	Prävention der Geisteskrankheiten	Türkisch
Verlag Kirchheim + Co GmbH Kaiserstraße 41, Postfach 2524 55015 Mainz 1 Tel. 06131/ 96070-0, Fax. 06131/ 96070- 60 od. 70, e-mail: info@kirchheim-verlag.de Internet: www.kirchheim-verlag.de	Dr. med. Viktor Jörgens, Dr. med. Monika Grüßer, Prof. Dr. med. Michael Berger, Wie behandle ich meinen Diabetes, (Für Diabetiker, die nicht Insulin spritzen), gebunden, 136 Seiten	Türkisch Kosten: 7,20 €
Verlag Kirchheim + Co GmbH (s.o.)	Dr. med. Viktor Jörgens, Dr. med. Monika Grüßer, Prof. Dr. med. Michael Berger, Mein Buch über den Diabetes Mellitus, (Für Typ 1 Diabetiker), gebunden, 140 Seiten	Spanisch Kosten: 10,20 €

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
4. Ernährung		
DRK-Generalsekretariat, Team 44, Carstennstraße 58, 12205 Berlin, Tel. 030/ 85404-123 Telefax: 030/ 85404-451 Internet: www.drk.de	Gesundheitsentwicklung für Aussiedler, Gesundes Essen macht gute Laune (Broschüre)	Deutsch-russisch
Hamburgische Arbeitsgemeinschaft für Gesundheitsförderung e.V. HAG, Fuhlsbüttler Str. 401, 22309 Hamburg, Tel. 040/ 6322220 Fax. 040/ 6325848, e-mail: buero@hag-gesundheit.de Internet: www.hag-gesundheit.de	Richtig essen - gesünder Leben	Russisch
Modellprojekt „Interkulturelle Öffnung“, Stephanstraße 9, 10559 Berlin, Tel:398 79 568, Fax: 390 363 25, e-mail: modellprojekt@avcovmail.de	Gesundheit und Ernährung - Informationsmaterial zum Einsatz im Kitabereich	Deutsch, türkisch, arabisch
Schweizerische Gesellschaft für Pädiatrie, Barbara Bühlmann, Postfach 316, CH - 3000 Bern 25, Tel: 004131/332 34 33 , e-mail: bbscongress@swissonline.ch	Stoppen mit den süßen Schoppen, Informationsbroschüre über die Risiken gesüßter Schoppen für Gebiss u. Organismus bei Kleinkindern	Deutsch, türkisch, spanisch, serbisch, albanisch, französisch, italienisch
Stadt Münster, Gesundheitsamt, Stühmerweg 8, 48147 Münster, Tel. 0251- 492-5304, Fax 0251/ 492-7926, e-mail: mashkook@stadt-muenster.de	Gesund leben, Gesund durch richtige Ernährung (Broschüre)	Deutsch-arabisch, deutsch-englisch, deutsch-persisch, deutsch-russisch. deutsch-„serbokroatisch“, deutsch-türkisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e.V. TDG, (Dr. Y. Bilgin) Friedrichstraße 13, 35392 Gießen, Tel.0641/ 9661160, Fax 0641/ 96611629, e-mail: tdg.stiftung@freenet.de	Auf Wiedersehen, Cholesterin, Willkommen, Gesundes leben - Diätberatung	Deutsch, türkisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e.V. (s.o.)	Mein Kind und ich (Elternratgeber)	Türkisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e.V. (s.o.)	Diät ohne Gluetin	Türkisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e.V. (s.o.)	Ernährungstipps bei pankreatogenen Verdauungsstörungen in türkischer Sprache	Türkisch

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
5. Krebs		
<p>Deutsches Krebsforschungszentrum, Im Mannheimer Feld 280, 69120 Heidelberg, Tel. 06221/ 410121</p>	<p>Infobroschüre zum Infotelefon (#) (Faltblatt) # KID Krebsinformationsdienst: kostenlose telefonische Information in türkischer Sprache zum Thema Krebs Di, Mi, Do von 18.00 - 20.00 Uhr unter Tel. 06221/ 410121</p>	<p>Deutsch, türkisch</p>
<p>Gesellschaft zur Bekämpfung der Krebskrankheiten GBK Nordrhein-Westfalen e.V., Landesverband, Johannes Weyer- Str.1, 40225 Düsseldorf, Tel. 0211/ 330015, Fax. 0211/ 9348833, e-mail: gbk-nrw@t-online.de Internet: www.krebsgesellschaft-nrw.de</p>	<p>Diagnose Krebs - und nun ? 100 Fragen - 100 Antworten</p>	<p>Deutsch, türkisch Innerhalb von NRW kostenfrei, außerhalb NRW: Kosten: 0,80 € + Porto (1Exemplar frei)</p>
<p>Gesellschaft zur Bekämpfung der Krebskrankheiten GBK (s.o.)</p>	<p>Diagnose Brustkrebs</p>	<p>Deutsch, türkisch (in Vorbereitung)</p>

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
6. Sucht		
Blaukreuz-Verlag, Freiligrathstraße 27, 42289 Wuppertal, Tel. 0202/ 62003-0, Fax. 0202/ 62003-81, e-mail: bkv@blaukreuz.de Internet: www.blaukreuz.de	Es fing ganz normal an... (Falblatt) - Die falsche Flasche für 's Baby (Falblatt) - Da begann er heimlich zu trinken, Aus dem Erleben einer Frau, deren Mann zum Alkoholiker wurde (Falblatt) - Fragebogen für Alkoholgefährdete, 80 Testfragen	Deutsch, polnisch
Blaukreuz-Verlag, (s.o.)	Fritz Katz, Bertram Dittmar, Hein Klement, Alkoholismus: Hilfe ist möglich (46 Seiten) Angebot und Sprechstunden (Falblatt) Drogenberatung	„Serbokroatisch“ Kosten: 2,- € + Porto Türkisch
Bremer Hilfe zur Selbsthilfe e.V., Schmidtsstraße 34, 28203 Bremen, Tel. 0421/ 8600-78767	Elternbroschüre „Kinder stark machen“ - Dreiteilige Informationsreihe für Eltern und Erzieher zu d. Themen Suchtvorbeugung, Suchtursachen und Suchtbekämpfung	Deutsch, französisch, englisch
Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BzGA), Osterheimer Straße 220, 51109 Köln, Tel. 0221/ 8992-0, Fax. 0221/ 8992-257, e-mail: order@bzga.de , Internet: www.bzga.de	„Ein Angebot Für alle“: Broschüre für alle, die einem Menschen helfen wollen, dessen Abhängigkeit von Alkohol, Medikamenten, illegale Drogen, Nikotin zu überwinden. Drogen im Sexbusiness, Broschüre für Stricher	Deutsch, italienisch, französisch, kroatisch, serbisch, polnisch, russisch, spanisch, türkisch Deutsch, polnisch, tschechisch, rumänisch, türkisch, ungarisch, „serbokroatisch“
Deutsche AIDS-Hilfe (DAH) e.V., Dieffenbachstraße 33, 10967 Berlin, Tel. 030/ 69 00 87 13, Fax. 030/ 69 00 87 42, Versand (Bestelliste): DEAHA-Vertrieb e.V., Postfach 61 01 49, 10921 Berlin, Tel. 030/ 69 00 87-13, Fax. 030/ 69 00 87-42 e-mail: versand@dah.aidshilfe.de , Internet: www.aidshilfe.de	Ein Angebot an alle, die einem nahestehenden Menschen helfen wollen (Alkohol, Medikamente, illegale Drogen, süchtiges Verhalten?)	Deutsch , türkisch, polnisch, russisch, serbokroatisch, französisch, italienisch, spanisch (Bestellung nur mit frankiertem Rückumschlag, DIN a 5 / 0, 77 €)
Dr. med. Fikret Cerci, Kinder- und Jugendarzt Internet: www.kinderärzte-lippe.de/index.htm	Suchtprophylaxe (Informationen für Jugendliche - auf der Homepage zu finden)	Türkisch

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
6. Sucht (Fortsetzung)		
DRK-Generalsekretariat, Team 44, Carstennstraße 58, 12205 Berlin, Tel. 030/ 85404-123 Fax. 030/ 85404-451 Internet: www.drk.de	Gesundheitsentwicklung für Aussiedler, - Auch so ist Deutschland (Alkohol) - Auf unsere Gesundheit - zum Wohle (Alkohol) -Schritt für Schritt (Alkohol)	Deutsch-russisch
Ethno-Medizinisches Zentrum e.V., Königstr. 6, 30175 Hannover, Tel. 0511/ 168 410 20, Fax 0511/ 457215, e-mail: ethno@onlinehome.de Internet: www.interkulturelle-suchthilfe.de	Informationsbroschüre für Jugendliche über Drogenkonsum und Beratungsstellen	Türkisch-deutsch, russisch-deutsch
Ethno-Medizinisches Zentrum e.V. (s.o.)	Informationsbroschüre für Eltern über Drogenkonsum und Beratungsstellen	Türkisch
Fachberatung für Suchtprävention und Drogenfragen beim Staatlichen Schulamt für die Stadt Frankfurt am Main, Seehofstraße 41-43, 60594 Frankfurt/Main, Tel. 069/ 609102-0, -79, e-mail: fachberatung-ffm@gmx.de, Internet: www.schulamt-frankfurt.de	Frankfurter Schriftenreihe Suchtproblem und Schule, Heft 8, V. Dambmann, H. Kilian, M. Matijasevic, Suchtprävention- schon in der Grundschule? Ein Leseheft für Eltern	Deutsch, arabisch, berberisch, berberisch (auch als Tonkassette), griechisch, italienisch, koreanisch, kroatisch, serbisch, spanisch, portugiesisch, englisch, französisch, polnisch, russisch, türkisch
Fachberatung für Suchtprävention und Drogenfragen beim Staatlichen Schulamt für die Stadt Frankfurt am Main (s.o.)	Frankfurter Schriftenreihe Suchtproblem und Schule, Heft 16, H. Kilian, M. Matijasevic, U. Kämpfer, E. Rieder, "Kinder und Fernsehen", Ein Leseheft für Eltern	Deutsch, italienisch, englisch, polnisch, russisch, türkisch
Landeshauptstadt Stuttgart Referat Soziales, Suchthilfekordinator 70161 Stuttgart, Tel. 0711/ 216-7765 Fax. 0711/ 216-5640, e-mail: Hans.Gros@stuttgart.de Internet: www.stuttgart.de	Was wir über Sucht und Drogen wissen sollten (Für Eltern)	Deutsch - italienisch
Landeshauptstadt Stuttgart, Gesundheitsamt(s.o.)	Beratung, Therapie und Suchtvorbeugung, Hilfe und Beratungsmöglichkeiten, Eine Broschüre für in Deutschland lebende Eltern	Türkisch, italienisch
Mudra, Gesellschaft für soziale Dienste und Rehabilitation für Drogenabhängige mbH, Nürnberg Tel.: 09128-2030, Fax: 09128-2059	Informationsmaterial über die Therapieeinrichtung mudra	Türkisch

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
6. Sucht (Fortsetzung)		
Pro juventute Zentralsekretariat, Seehofstraße 15, 8008 Zürich, Tel: 01 / 251 18 50, e-mail: www.projuventute.ch	Auch mein Kind...?- Gespräche mit Eltern über Sucht und Drogen	Deutsch, spanisch, türkisch, französisch, italienisch, portugiesisch
Schweiz. Fachstelle für Alkohol- und andere Drogenprobleme, Postfach 870, CH - 1001 Lausanne Tel: 004121/321 29 35, e-mail: librairie@sfa-ispa.ch	Drogen-Infoblätter. Falblätter zu den Themen Cannabis u. Ecstasy	Albanisch, italienisch, portugiesisch, „serbokroatisch“, spanisch, türkisch
Schweiz. Fachstelle für Alkohol- u. a. Drogenprobleme (s.o.)	Alkohol-Familie. Familie und Alkoholismus	Albanisch, italienisch, portugiesisch, „serbokroatisch“, spanisch, türkisch
Staatliche Schule Gesundheitspflege, Drateinstraße 28, 21109 Hamburg Frau Lüders-Mata, Tel.: 040/428 79 254 (Lehrerzimmer), Fax: 040/428 79-201	„Spielsucht - das passiert mir nicht, oder doch?“, Broschüre über Spielsucht bei Jugendlichen	Dari, türkisch, albanisch, „serbokroatisch“ bzw. bosnisch, deutsch (nur als Druckvorlage)
Suchtpräventionsstelle der Stadt Zürich u.a., Bezug: Büro für Suchtprävention, Brennerstraße 90, 20099 Hamburg, Tel. 040/ 2849918-0, Fax. 040/ 2849918-19, e-mail: bfs@suchthh.de, Internet: suchthh.de	Auf der Suche nach... Vom Umgang mit Drogen	Deutsch, italienisch, spanisch Kosten: 2,10 €
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e.V. TDG, (Dr. Y. Bilgin) Friedrichstraße 13, 35392 Gießen, Tel.0641/ 9661160, Fax 0641/ 96611629, e-mail: tdg.stiftung@freenet.de	Zigaretten und ihre Nebenwirkungen	Türkisch

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
7. Sexuell übertragbare Krankheiten, HIV/AIDS		
Aids-Hilfe Schweiz, Konradstr. 20, CH - 8031 Zürich, Tel. 0041-1/4471111, e-mail: aids@aids.ch	Stella, Informationen für Frauen aus dem Sexgewerbe (46 Seiten)	Bulgarisch, deutsch, französisch, italienisch, portugiesisch, rumänisch, russisch, spanisch, thailändisch, ungarisch
Aids Info Docu Schweiz, Schauplatzgasse 26, CH - 3011 Bern, Tel. 004131/ 312 12 66 e-mail: bestellungen@aid.ch	Was bedeuten HIV und Aids? (9 Seiten)	Albanisch, arabisch, deutsch, englisch, französisch, italienisch, portugiesisch, russisch, somali, spanisch, tamilisch, türkisch, kroatisch
Aventis Pasteur MSD, Paul-Ehrlich-Straße 1, 69181 Leimen, Tel. 0800-5942222, Internet: www.ServiceCenter@de.aventis-pasteur-msd.com	Hepatitis B (Patientenmerkblatt)	Deutsch, türkisch
BASIS e.V., Knorrestraße 5, 20099 Hamburg, Tel. 040/ 2801607, Fax. 040/ 2802673, e-mail: basis-st.georg@t-online.de Internet: www.basis-projekt.de	Tipps für Stricher (Broschüre),	Deutsch, polnisch, rumänisch, russisch, tschechisch
Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BzGA), Ostmerheimer Straße 220, 51109 Köln, Tel. 0221/ 8992-0, Fax 0221/ 8992-257, e-mail: order@bzga.de Internet: bzga.de	Was Sie über AIDS wissen sollten - Fragen und Antworten	Deutsch, polnisch
BzGA (s.o.)	HIV-Übertragung und AIDS-Gefahr Situationen, Risiken, Ratschläge (Broschüre)	Deutsch, türkisch, englisch, französisch, polnisch, russisch, rumänisch, tschechisch, bulgarisch
BzGA (s.o.)	Fliegende Herzen - Leporello zum Kondomgebrauch	Bildergeschichte mit Kondomgebrauchsanweisung (Bildunterschrift) in 18 Sprachen

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
7. Sexuell übertragbare Krankheiten, HIV/AIDS (Fortsetzung)		
Deutsche AIDS-Hilfe (DAH) e.V., Dieffenbachstraße 33, 10967 Berlin, Tel. 030/ 69 00 87 13, Fax. 030/ 69 00 87 42, Versand (Bestellliste): DEAHA-Vertrieb e.V., Postfach 61 01 49, 10921 Berlin, Tel. 030/ 69 00 87-13, Fax. 030/ 69 00 87-42, e-mail: versand@dah.aidshilfe.de, Internet: www.aidshilfe.de	Neu in der Stadt, Poster-Broschüre mit Gesundheitstipps für Stricher	Deutsch, polnisch, tschechisch, rumänisch
Deutsche AIDS-Hilfe (DAH) e.V. (s.o.)	Erkecoe. Unter Männern – Broschüre zu sexuell übertragbaren Krankheiten	Türkisch, deutsch
Deutsche AIDS-Hilfe (DAH) e.V. (s.o.)	Taschenbuch für Jungs im Sexbusiness – Infos zu sexuell Krankheiten und HIV-Infektion	Deutsch, polnisch, tschechisch, rumänisch, ungarisch, „serbokroatisch“
Deutsche AIDS-Hilfe (DAH) e.V. (s.o.)	Hast du Fragen ? (Plakatbroschüre zu HIV / AIDS)	Deutsch, polnisch, tschechisch, rumänisch
Deutsche AIDS-Hilfe (DAH) e.V. (s.o.)	HIV und AIDS	Englisch, französisch, spanisch
Deutsche AIDS-Hilfe (DAH) e.V. (s.o.)	Handbuch Migration für AIDS- Hilfen, AIDS-Fachkräfte und andere im AIDS-Bereich Tätige	Deutsch
Deutsche AIDS-Hilfe (DAH) e.V. (s.o.)	AIDS und Migration – Band 41 der Reihe AIDS-FORUM DAH	Deutsch
Deutsche AIDS-Hilfe (DAH) e.V. (s.o.)	Taschenbuch für Jungs im Sexbusiness – Infos zu sexuell übertragbare Krankheiten und HIV- Infektion	Türkisch
Dr. med. Fikret Cerci, Kinder- und Jugendarzt Internet: www.kinderärzte-lippe.de/index. Htm	Informationen für Jugendliche über Aids (Homepage)	Türkisch
Ethno-Medizinisches Zentrum e. V., Königstr. 6, 30175 Hannover, Tel. 0511/ 168 410 20, Fax. 0511/ 457215, e-mail: ethno@onlinehome.de Internet: www.interkulturelle-suchthilfe.de	Aidspräventionsbroschüre	Türkisch
Ethno-Medizinisches Zentrum e. V. (s.o.)	2 Plakate für Veranstaltungen zum Thema HIV/AIDS	Türkisch
Ethno-Medizinisches Zentrum e. V. (s.o.)	Wie benutzt man ein Kondom?, Aidspräventionsbroschüre	Türkisch-deutsch
Landesamt für Asyl- und Flüchtlingsangelegenheiten, Nostorfer Straße 31, 19258 Nostorf / OT Horst, Tel. 038847/ 370, Fax 038847/ 37100, e-mail: poststelle@lafli.mv- regierung.de Internet: mv-regierung.de	Informationsblatt über Hepatitis B	Deutsch, „serbokroatisch“, vietnamesisch, arabisch, tamilisch, französisch, bulgarisch, türkisch, spanisch, armenisch, englisch, russisch, chinesisches, persisch, rumänisch

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
7. Sexuell übertragbare Krankheiten, HIV/AIDS (Fortsetzung)		
Landesamt für Gesundheit und Soziales Berlin, Oranienstr. 106, 10969 Berlin, Tel. 030/ 90281825, Fax. 030/ 90282094, Internet: www.berlin.de	Informationen über sexuell übertragbare Erkrankungen	Deutsch, englisch, spanisch, polnisch, russisch, thai
Landkreis Hildesheim, Gesundheitsamt, AIDS-Beratungsstelle, Ludolfinger Straße 2, 31132 Hildesheim, Tel. 05121/ 309-714, Fax. 05121/ 309-798, e-mail: gesundheitsdienststelle@landkreishildesheim.de Internet: landkreishildesheim.de	Kondom Nasil Culanilir / Kondom-Broschüre	Türkisch
Landkreis Hildesheim, Gesundheitsamt (s.o.)	HIV ve AIDS / HIV und AIDS, Inhalte und Ziele von Veranstaltungen zum Thema	Türkisch
Landkreis Hildesheim, Gesundheitsamt (s.o.) Pro Familia e.V. Bundesverband, Stresemannallee 3, 60596 Frankfurt/Main, Tel. 069/ 639002, Fax 069/ 639852 e-mail: info@profamilia.de	Kadinlar ve AIDS / Frauen und AIDS (Faltblatt) Kondom. Pariser. Gummi. Präser(vativ), (Faltkarte für Jugendliche)	Türkisch Arabisch, griechisch, persisch, polnisch, rumänisch, russisch, „serbokroatisch“, türkisch
Tampep (Transnational AIDS/STD prevention among migrant prostitutes in Europe / EU-Projekt), über: Amnesty for women, Frau Veronica Munk, Große Bergstraße 231, 22767 Hamburg, Tel. 040/ 38 47 53, Fax 040/ 38 57 58, bzw. Zentrale Beratungsstelle, Max-Brauer-Allee 152, 22765 Hamburg, Tel. 040/ 3807-2194, Fax. 040/ 3807-644 Tampep (s.o.)	Information für Migrantinnen in der Prostitution: - Geschlechtskrankheiten, Schwangerschaft und Verhütung, - Kondome und Gleitmittel, - Einfach gesunde Ernährung, - AIDS und Hepatitis B, (Faltblätter)	Englisch, spanisch, portugiesisch, russisch, polnisch, bulgarisch, thai
Tampep (s.o.)	Information für transsexuelle Migrantinnen und Migranten in der Prostitution: Geschlechtskrankheiten, AIDS, Hepatitis B - Hormone, Silikon, Brustveränderungen, Geschlechtsumwandlung	Englisch, portugiesisch, spanisch
Tampep (s.o.)	Hinweise für Migrantinnen in der Prostitution (advice on security at work), Faltblatt	Englisch, spanisch, portugiesisch, russisch, polnisch, bulgarisch, thai

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
---------------------------	----------------	------------

7. Sexuell übertragbare Krankheiten, HIV/AIDS (Fortsetzung)

<p>Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e.V. TDG, (Dr. Y. Bilgin) Friedrichstraße 13, 35392 Gießen, Tel.0641/ 9661160, Fax. 0641/ 96611629, e-mail: tdg.stiftung@freenet.de</p>	<p>Hepatitis B</p>	<p>Türkisch</p>
<p>Wissenschaftliches Institut der Ärzte Deutschlands WIAD, über: Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BzGA), Ostmerheimer Straße 220, 51109 Köln, Tel. 0221/ 8992-0, Fax. 0221/ 8992-257, e-mail: order@bzga.de Internet: www.bzga.de</p>	<p>Was du schon immer über Sex wissen wolltest... (für türkische Jungs) (Broschüre)</p>	<p>Türkisch</p>
<p>WIAD / BzGA (s.o.)</p>	<p>Ein Thema für Männer mit Verantwortung (AIDS)-Info für türkische Männer (Broschüre)</p>	<p>Türkisch</p>
<p>WIAD / BzGA (s.o.)</p>	<p>Es gibt etwas, was du vor deiner Ehe wissen musst (AIDS)-Info für junge türkische Frauen (Broschüre)</p>	<p>Türkisch</p>

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
8. Infektionskrankheiten / Impfungen		
Aventis Pasteur MSD, Paul-Ehrlich-Straße 1, 69181 Leimen, Tel. 0800-5942222, Internet: www.ServiceCenter@de.aventis-pasteur-msd.com	Hepatitis B (Patientenmerkblatt)	Deutsch, türkisch
Beratungsstelle Lungenliga, Florastr. 4, CH - 9000 St. Gallen, Tel. 004171/223 54 51, e-mail: lung.sg@bluewin.ch	Broschüre über Ursache, Symptome und Behandlung von Tbc	Albanisch, arabisch, polnisch, portugiesisch, rumänisch, russisch, „serbokroatisch“, spanisch, türkisch
Deutsche AIDS-Hilfe (DAH) e.V., Diefenbachstraße 33, 10967 Berlin, Tel. 030/ 69 00 87 13, Fax. 030/ 69 00 87 42, Versand (Bestelliste): DEAHA-Vertrieb e.V., Postfach 61 01 49, 10921 Berlin, Tel. 030/ 69 00 87-13, Fax. 030/ 69 00 87-42, e-mail: versand@dah.aidshilfe.de , Internet: www.aidshilfe.de	Gesundheitstipps für Männer und Frauen in Haft Diskette und Kopiervorlagen	Englisch, französisch, spanisch, türkisch, russisch, „serbokroatisch“, rumänisch, arabisch
Deutsche AIDS-Hilfe (DAH) e.V. (s.o.)	In Haft - Tipps für Gefangene ohne deutschen Pass Infos zu HIV/ AIDS und Recht im Justizvollzug Merkblatt Tuberkulose	Deutsch
Deutsches Zentralkomitee zur Bekämpfung der Tuberkulose, Prof. Dr. R. Loddenkemper, Lungenklinik Heckeshorn, Zum Heckeshorn 33 14109 Berlin, Tel. 030/8002-2435, e-mail: loddheck@zedat.fu-berlin.de		Albanisch, arabisch, englisch, französisch, italienisch, polnisch, portugiesisch, rumänisch, russisch, „serbokroatisch“, spanisch, tschechisch, türkisch, ungarisch, vietnamesisch Kosten pro Exemplar: 0,65 €
FatoL Arzneimittel GmbH, Robert-Koch-Straße, 66578 Schiffweiler, Tel. 06821/ 9605-0, Fax. 06821/ 9605-30, e-mail: info@fatol.de Internet: www.fatol.de	Ratgeber für Tuberkulose-Patienten	Deutsch-englisch-französisch-italienisch-polnisch-türkisch-„serbokroatisch“ - griechisch-rumänisch-bulgarisch-vietnamesisch-russisch-spanisch-arabisch
Freie und Hansestadt Hamburg, Reisemedizinisches Zentrum: Dr. Helmut Jäger, Seewartenstr. 10, 20459 Hamburg, Tel. 040-42818-806, Fax. 040-42818-340, e-mail: rmz@gesundes-reisen.de Internet: www.gesundes-reisen.de	Reisemedizinische Tipps auf russisch	Russisch

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
8. Infektionskrankheiten / Impfungen (Fortsetzung)		
GlaxoSmithKline GmbH & Co. KG, Leopoldstr. 175, 80804 München, Internet: www.glaxosmithkline.de	Internationaler Impfkalender	Deutsch, griechisch, kroatisch, polnisch, russisch, serbisch, slowakisch, spanisch, tschechisch, türkisch (Einzelexemplare)
Landesamt für Asyl- und Flüchtlingsangelegenheiten, Nostorfer Straße 31, 19258 Nostorf / OT Horst, Tel. 038847/ 370, Fax 038847/ 37100, e-mail: poststelle@lafli.mv-regierung.de Internet: mv-regierung.de	Informationsblatt über Hepatitis A	Deutsch, „serbokroatisch“, vietnamesisch, arabisch, tamilisch, französisch, bulgarisch, türkisch, spanisch, armenisch, englisch, russisch, chinesisches, persisch, rumänisch
Landesamt für Asyl- und Flüchtlingsangelegenheiten (s.o.)	Informationsblatt über Hepatitis B	Deutsch, „serbokroatisch“, vietnamesisch, arabisch, tamilisch, französisch, bulgarisch, türkisch, spanisch, armenisch, englisch, russisch, chinesisches, persisch, rumänisch
Landesamt für Asyl- und Flüchtlingsangelegenheiten (s.o.)	Aufklärungsmerkblatt mit Einverständniserklärung über Schutzimpfungen gegen Diphtherie, Keuchhusten, Tetanus, Kinderlähmung, Masern, Mumps und Röteln	Deutsch, „serbokroatisch“, vietnamesisch, arabisch, tamilisch, französisch, bulgarisch, türkisch, spanisch, armenisch, englisch, russisch, chinesisches, persisch, rumänisch
Ministerium für Arbeit, Gesundheit und Soziales, Postfach 1121, 24100 Kiel, Tel. 0431/ 988-0, Fax: 0431/ 988-5416 in Zusammenarbeit mit der Landesvereinigung für Gesundheitsförderung e.V. in Schleswig-Holstein, Flämische Straße 6-10, 24103 Kiel, Tel. 0431/ 94294, e-mail: lv.gesundheit@t-online.de Internet: www.lv-gesundheit.sh.de	Schutz durch Impfungen (Polio, Diphtherie, Tetanus, Meningitis, Keuchhusten, Masern, Mumps, Röteln)	Deutsch, türkisch
Aventis Pasteur MSD, Paul-Ehrlich-Straße 1, 69181 Leimen, Tel. 0800-594222, Internet: www.ServiceCenter@de.ventis-pasteur-msd.com	Hepatitis B, Was tun bei Kanülenverletzungen?	Deutsch, italienisch, spanisch, türkisch, „serbokroatisch“, polnisch, russisch
Aventis Pasteur MSD (s.o.) Aventis Pasteur MSD (s.o.)	Informationen zur Hepatitis B-Impfung für Erwachsene Röteln - Ein vermeidbares Risiko, Informationen für Eltern und junge Mädchen (Falblatt)	Türkisch Deutsch-türkisch-„serbokroatisch“ - spanisch-italienisch-polnisch

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
8. Infektionskrankheiten / Impfungen (Fortsetzung)		
Schweizerisches Rotes Kreuz, Gesundheit und Integration, Rainmattstr. 10, Postfach, CH - 3001 Bern, Tel.: 004131/3877111, e-mail: info@redcross.ch Internet: redcross.ch	Impfen ist besser als Heilen, Broschüre zu den gängigsten Impfungen für Erwachsene und Kinder.	Albanisch, arabisch, deutsch, englisch, farsi, französisch, russisch, serbisch, kroatisch, urdu, tamilisch, türkisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e. V. TDG, (Dr. Y. Bilgin) Friedrichstraße 13, 35392 Gießen, Tel.0641/9661160, Fax 0641/96611629, e-mail: tdg.stiftung@freenet.de	- Impfungen- Kinderlähmung- Röteln- Meningokokken- Keuchhusten- Tetanus, Diphtherie- Hepatitis- Interferontherapie bei Hepatitis	Türkisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e. V. (s.o.)	Bin ich fit gegen Hib?	Deutsch-türkisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e. V. (s.o.)	Diphtherie, Tetanus und Keuchhusten	Türkisch

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
---------------------------	----------------	------------

9. Verschiedenes

AOK Hamburg, Pappelallee 22-26, 22089 Hamburg, Tel. 040/ 202300, Fax. 040/ 20234939, Internet: www.aok.de/hh	Leistungsbroschüre Informationen über die Kranken- und Pflegeversicherung	Deutsch, türkisch (In jeder AOK Geschäftsstelle erhältlich)
Arbeitskreis Hamburger Tropenmediziner, Dr. Manfred Peters, Wandsbeker Marktstraße 73, 22041 Hamburg, Tel.: 040/652 60 00, Fax. 040/652 30 50, e-Mail: tropenmdp@aol.com	Internetseite mit Informationen für Reisende und Ausländer zu tropenmedizinischen Erkrankungen	Deutsch, englisch
Bayerisches Rotes Kreuz, Präsidium, Presereferat, Volkartstraße 83, 80636 München, Tel. 089/ 92411255, Internet: www.brk.de	Erste-Hilfe-Foliensatz	Deutsch (Basissatz), englisch, französisch, kroatisch, litauisch, ungarisch, serbisch, spanisch, polnisch, rumänisch, russisch, tschechisch, türkisch (Basissatz plus eine Fremdsprache) Kosten auf Anfrage
Behörde für Umwelt und Gesundheit, Adolph-Schönfelder-Straße 5, 22083 Hamburg, Tel. 040/ 428 63-6537, e-mail: Ulrich.Janssen@bug.hamburg.de Internet: www.bug.hamburg.de	Blei im Trinkwasser, Faltblatt	Deutsch, türkisch
Bundesinstitut für Risikobewertung, Postfach 330013, 14191 Berlin, Tel. 030/ 84124300, Fax. 030/ 84124970, e-mail: bfr@bfr.bund.de Internet: bfr.bund.de	Hygiene in Großküchen, Wichtige Regeln (DIN a 4-Faltblatt)	Deutsch, chinesisches, englisch, französisch, italienisch, griechisch, spanisch, türkisch, russisch
Bundesministerium für Gesundheit, Referat Öffentlichkeitsarbeit, 53108 Bonn, Bezug über: Deutsche Verlagsgesellschaft DVG, Tel. 02225/ 926144, Fax. 02225/ 926118, e-mail: dvg@dvg-ff.com Internet: dvg-ff.com	Gesundheit in Deutschland (Broschüre, 71 Seiten)	Englisch
(Nordelbisches Frauenwerk, Träger) : Contra, Beratungs- und Koordinierungsstelle für Betroffene von Frauenhandel in Schleswig- Holstein), Postfach 3520, 24034 Kiel, Tel. 0431/ 55779-190, 191 Fax. 0431/ 55779-150, e-mail: www.contra@ne-fw.de	Faltblatt für Frauen, die von Frauenhandel und Zwangsprostitution betroffen sind - mit Hinweis auf die Beratungsmöglichkeit durch contra	Deutsch, bulgarisch englisch, französisch, litauisch, polnisch, rumänisch, russisch, spanisch, tschechisch

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
9. Verschiedenes (Fortsetzung)		
DAK, Hauptabteilung, Nagelsweg 27-35, 20097 Hamburg, Tel. 040/ 2396-1647, Fax. 040/ 2396-2172, e-mail: service@dak.de Internet: www.dak.de	DAK-Leistungsübersicht	Deutsch, türkisch, englisch, französisch, (In jeder DAK Geschäftsstelle erhältlich)
Deutsches Rotes Kreuz DRK, Generalsekretariat, Team 44, Migrationsarbeit, Carstennstraße 58, 12205 Berlin, Tel. 030/ 85404-123, Fax 030 / 85404-6123, Internet: www.drk.de	Kurzes Wörterbuch Medizin (1995/2001)	Deutsch-russisch, russisch-deutsch kostenpflichtig, Stückpreis auf Nachfrage
Deutsches Rotes Kreuz DRK, Generalsekretariat (s.o.)	Handbuch : Krankenpflege in der Familie, Angehörige pflegen	Türkisch-deutsch, kostenpflichtig
Diakonieverein Migration e.V. Bahnhofstraße 24, 25421 Pinneberg Tel. (04101) 2054-18 Fax. (04101) 2054-17 e-mail: DV-Migration-Pinneberg@t-online.de	Pflege- und Gesundheitswegweiser für Migrantinnen und Migranten im Kreis Pinneberg	Deutsch
Informationszentrum Zahngesundheit IZZ, Herdweg 59, 70174 Stuttgart, Tel. 0711/ 222 966- 0, Fax. 0711/ 222 966-20, e-mail: PresselZZ@t-online.de	Gesund beginnt im Mund	Polnisch, russisch, rumänisch
Landesamt für Gesundheit und Soziales, Referat VI A, Marienfelder Allee 66, 12277 Berlin, Tel. 030/ 90173-200, Fax. 030/ 90173-222, e-mail: Rainer.Ehrke@lageso.verwalt-berlin.de	Wegweiser für Spätaussiedler	Deutsch, russisch
Refugio, Psychosoziales Zentrum für ausländische Flüchtlinge, Gothaer Straße 19, 28215 Bremen, Tel. 0421/ 376-0749	Angebot und Sprechstunden des Vereins auf mehrsprachigem Falblatt	Deutsch- englisch- spanisch- persisch- arabisch- türkisch -„serbokroatisch“ - französisch
Sanofi-Syntelabo Arzneimittel GmbH, Potsdamer Str. 8, 10785 Berlin, Tel. 030/ 25752000, Fax. 030/ 25752001, Internet: www.anofi-syntelabo.de	Die vergrößerte Schilddrüse	Deutsch, türkisch
Sekretariat Dr. med. M. Olivieri, Rehaklinik Bellikon, 5454 Bellikon, Tel. 004156/ 4855385, Fax. 004156/ 4855386, e-mail: michael.olivieri@rehabellikon.ch Internet: rehabellikon.ch	„PACT“, Testbuch zur Selbsteinschätzung von Rückenschmerzen für ärztliche Gespräche bzw. Physiotherapie.	Französisch, italienisch, portugiesisch, serbokroatisch, spanisch, türkisch (immer in Begleitung mit deutschem Text)

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
9. Verschiedenes (Fortsetzung)		
Studentenwerk Hamburg Von-Melle-Park 2, 20164 Hamburg, Tel. 040/ 41902-202, Fax. 040/ 41902-307, e-mail: mensa@studentenwerk-hamburg.de Internet: www.studentenwerk-hamburg.de	Informationen zur Personalhygiene	Deutsch, griechisch, italienisch, türkisch,
Techniker Krankenkasse, Landesvertretung Hamburg, Tel. 040/ 6909-4413, Fax. 040/6909- 4444, e-mail: john.hufert@TK-online.de	Benefits and more, -Our services for employed persons-, Leistungen und Service der TK, Informationen zur Hotline Medizin und Gesundheit u.a.	Englisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e.V. TDG, (Dr. Y. Bilgin) Friedrichstraße 13, 35392 Gießen, Tel.0641/ 9661160, Fax 0641/ 96611629, e-mail: tdg.stiftung@freenet.de	Magenerkrankungen Herzerkrankungen- Stoffwechselfstörungen- Zahnpflege (in Druck)- Diätberatung	Türkisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e.V. (s.o.)	Blutfette von A bis Z	Türkisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e.V. (s.o.)	Blutfette, Herz und Gefäße von A bis Z	Türkisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e.V. (s.o.)	Blutfette und Ernährung von A bis Z	Türkisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e.V. (s.o.)	Ein Leben lang gesunde Zähne (Broschüre)	Deutsch-türkisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e.V. (s.o.)	Pneumokokken	Deutsch-türkisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e.V. (s.o.)	Mein Arzt an meiner Seite (Buch)	Türkisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e.V. (s.o.)	Pflegestandards in ATP (Buch)	Türkisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e.V. (s.o.)	ATP Wörterbuch	Türkisch
Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung e.V. (s.o.)	Wichtige Gesundheitsinformation für Pilger	Türkisch
Ulstein Mosby Publisher	Brent Kelland, Lou Jordan, Communimed: Multilingual Patient Assessment Manual (Fragen und Antworten für Erstuntersuchungen)	18 Sprachen, ISBN 0815152418, Kosten: 16,36 €

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
9. Verschiedenes (Fortsetzung)		
<p>Projekt "Zahnprophylaxe" MigrantInnen der Klasse BVJM/ b der Staatlichen Schule Gesundheitspflege, Tel. 040/ 4919835</p> <p>W. Zuckschwerdt Verlag, Industriestraße 1, 82110 Germering / München, Tel. 089/ 89 43 49-0, Fax: 089/ 894349-50, e-mail: post@zuckschwerdtverlag.de Internet: zuckschwerdtverlag.de</p> <p>WDV Wirtschaftsdienst, Redaktion, Siemensstr. 6, 61352 Bad Homburg, Tel. 06172/ 670-0, Fax: 06172/ 670-171, e-mail: infomedia@wdv.de Internet: www.wdv.de</p>	<p>Kaputte Zähne können sehr weh tun und manchmal auch viel Geld kosten Was kann man dagegen tun?</p> <p>Becker, Silke A. u.a., Muslimische Patienten, Ein Leitfaden zur interkulturellen Verständigung in Krankenhaus und Praxis,</p>	<p>Deutsch, farsi, arabisch, türkisch, spanisch, englisch, portugiesisch, albanisch</p> <p>Deutsch 2. Auflage, 2001 ISBN 3886037339 Kosten: 15,20 €</p>
	<p>AOK Sprachführer Gesundheit, 2002 (Wichtige Fragen, Beim Arzt, Hinweise für den Arzt, Antworten des Arztes, Mitteilungen an den Kinderarzt, In der Apotheke u.a.m.)</p>	<p>Deutsch-englisch-französisch-italienisch-spanisch-türkisch-griechisch Bestellnr. 05900, Kosten: 100 Stück 45,- €</p>

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
10. Allgemeines		
Bundeszentrale für politische Bildung, Berliner Freiheit 7, 53111 Bonn, Tel. 01888/ 515-0, Fax 01888/ 515-113, e-mail: info@bpb.de Internet: www.bpb.de	Grundgesetz der Bundesrepublik Deutschland	Deutsch, deutsch-russisch, deutsch-türkisch,
Fraueninformationszentrum FIZ, Badenerstr. 134, CH - 8004 Zürich, Tel.: 00411/240 44 22, Fax: 00411/240 44 23	Illegal unentbehrlich, Netzwerk Solidarität mit illegalisierten Frauen, Hausangestellten ohne Aufenthaltsbewilligung in der Region Zürich. (44 Seiten)	Deutsch, englisch, französisch, portugiesisch, „serbokroatisch“, slowakisch, spanisch
CINCO GmbH, centre of intercultural communication, Am Weingarten 25, 60487 Frankfurt/Main, Tel. 069/97 08 01 98, Fax 069/97 08 01 50, e-mail: info@cinco.de Internet: www.cinco.de	Zahra Ghaeni (Hrsg.), Krank in der Fremde, Perspektiven zur interkulturellen Entwicklung von deutschen Kliniken, (Untersuchungen, Institutionen, Adressen)	Deutsch Kosten: 24,- €
Sozialpädagogischer Fachdienst des Klinikums Nord, Langenheimer Chaussee 560, 22419 Hamburg Tel. 040/52 71-0, Fax. 040/52 71-25 94	Sozialpädagogischer Fachdienst	Russisch
AWO Bezirksverband Hannover, Körtingsdorfer Weg 8, 30455 Hannover, Tel. 0511/ 4952-263, Fax. 0511/ 4952-292, e-mail: Marion.Wedell@bv-hannover.awo.de Internet: www.awo-bv-hannover.de	Seniorenkompass für Migranten	Deutsch, türkisch, russisch, griechisch Kosten: 1,56 € in Briefmarken für die Zusendung eines Exemplares
Asbuka, Verein zur Pflege russischer Kultur e. V., Internationales Zentrum WIR Hospitalstraße 109, 22767 Hamburg, Tel. 040/ 30606508	Wegweiser „Hamburg spricht russisch“, Broschüre	Deutsch-russisch Kosten: 2,- € + Porto
Bundesarbeitsgemeinschaft der Freien Wohlfahrtspflege e.V. (BAGFW), Oranienburger Str. 13/14, 10178 Berlin, Tel. 030/ 24089-0/ Pressestelle, Fax 030/ 24089-133/ -134, e-mail: info@bag-wohlfahrt.de Internet: www.bag-wohlfahrt.de	Hinweise für Asylbewerber	Deutsch, englisch, französisch, türkisch, albanisch, „serbokroatisch“ (latein), „serbokroatisch“ (kyrillisch), arabisch, dari, farsi, russisch, chinesisch, vietnamesisch, amharisch, tamil (Einzelexemplare als Kopiervorlage)
Deutsches Rotes Kreuz, DRK-Service GmbH, Liebigstraße 8, 48301 Nottuln, Tel.02502/ 94030, Fax 02502/ 940344 e-mail: vertrieb@drkservice.de Internet: www.drkservice.de	Deutsch für Vietnamesen	Deutsch- vietnamesisch

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
10. Allgemeines (Fortsetzung)		
<p>Katholische Arbeitsgemeinschaft Migration, Karlstraße 40, 79104 Freiburg, Tel. 0761/ 200376, Fax. 0761/ 200211, e-mail: kam@caritas.de, Internet: www.caritas.de</p>	<p>Auf in die Zukunft Was Sie über Deutschland wissen müssen (Broschüre, 162 Seiten)</p>	<p>Russisch-deutsch, polnisch. deutsch</p>
<p>Frauenwerk und Frauenreferat der Nordelbischen Ev.-Lutherischen Kirche (in Zusammenarbeit mit der Zeitschrift Brigitte), Am Alten Kirchenhof 16, Postfach 1565, 24505 Neumünster</p>	<p>Eine bessere Zukunft in Deutschland ? Glauben Sie nicht alles, was man Ihnen verspricht. (Falblatt für Frauen mit Hinweisen und Adressen von Beratungseinrichtungen in den verschiedenen Bundesländern)</p>	<p>Deutsch, polnisch, russisch</p>
<p>Bundesministerium für Familien, Senioren, Frauen und Jugend, Berlin, Bezug über. Broschürenstelle des BMFSFJ, 53107 Bonn Internet: www.bmfsfj.de</p>	<p>Deutschland - Ein Paradies für Frauen ? Informationen für Dich, bevor du nach Deutschland fährst, Broschüre, 24 Seiten</p>	<p>Bulgarisch, französisch, polnisch, portugiesisch, „serbokroatisch“, spanisch, tagalog, thai, tschechisch, rumänisch, russisch,</p>
<p>Amnesty for women, Große Bergstraße 231, 22767 Hamburg, Tel. 040/ 38 47 53, Fax. 040/ 38 57 58, e-mail: amnesty4women@t-online.de Internet: www.amnestyforwomen.de und Senatsamt für die Gleichstellung, Hamburger Straße 118, 22083 Hamburg, Tel.: 040/ 42863-5491, Fax: 040/ 42863-5437 Internet: www.hamburg.de</p>	<p>Meine Rechte in Deutschland (Falblatt mit Angeboten und Adressen)</p>	<p>Deutsch, englisch, spanisch, portugiesisch, polnisch, russisch, bulgarisch, thai</p>
<p>Behörde für Soziales und Familie, Abteilung Soziale Entschädigung (Versorgungsamt), Paul-Nevermann-Platz 5, 22765 Hamburg, Tel. 040/ 428.11-2469, -2449, Fax: 040 / 3807-3295, e-mail: Versorgungsamt@bsf.de, Internet: www.bsf.hamburg.de</p>	<p>Hilfe für Opfer von Gewalttaten, Das Opferentschädigungsgesetz (Falblatt)</p>	<p>Deutsch (z.Zt. vergriffen), englisch, französisch, türkisch</p>
<p>Bundesvereinigung Stotterer Selbsthilfe e. V., Gereonswall 112, 50670 Köln, Tel. 0221/ 1391106, Fax. 0221/ 1391370, e-mail: info@bvss.de, Internet: www.bvss.de</p>	<p>Stottern, was kann ich tun? (Falblatt)</p>	<p>Russisch</p>

Herausgeber/Bezugsadresse	Inhalt / Titel	Sprache(n)
10. Allgemeines (Fortsetzung)		
Bundesvereinigung Stotterer Selbsthilfe e.V. (s.o.) IKO-Verlag für Interkulturelle Kommunikation, Postfach 90 04 21, 60444 Frankfurt, e-mail: ikoverlag@t-online.de Internet: www.iko-verlag.de	Wie begegne ich einem stotternden Menschen? (Falblatt) Christine Tuschinsky, Interkulturelle Ressourcenarbeit in der Betreuung von jungen MigrantInnen, Ein fünfjähriges Fortbildungsprogramm für Fachpersonal der Jugendhilfe	Russisch Deutsch ISBN: 3-88939-655-0 Kosten: 14, 90 €
Pro PK, Behörde für Inneres, Polizei, LKA 15, Bruno-Georges-Platz 1, 22297 Hamburg, Tel. 040/ 4286-56223 oder 4286-71534, Fax. 040/ 42865-6229, e-mail: polizeipressestelle@polizei.hamburg.de Internet: www.polizei.hamburg.de	Wohin gehst du? (So schützen Sie Ihr Kind)	Deutsch, türkisch-russisch
Volk und Wissen Verlag GmbH & Co, Axel-Springer-Str. 54b, 10117 Berlin 1	G.G. Hiller (Hrsg.) Durchblick im Alltag, Tipps, Informationen, Materialien (Ordnung im Papierkram, Ausbildung, Job, Finanzen, Wohnung, Recht, Versicherungen, Freundschaft, Partnerschaft, Kinder)	Deutsch-russisch 126 S., broschiert ISBN 3-88360-126-8 Kosten: 9, 00 €
Bundesministerium für Arbeit und Sozialordnung, Abteilung Publikation, Postfach 500, 53105 Bonn, Tel.: 01888/5270 – 0, Fax: 0180/51 51 51 , e-mail: info@bma.bund.de	Soziale Sicherung im Überblick	Türkisch, deutsch, englisch, französisch, spanisch

Informationen zu fremdsprachigen Ärztinnen / Ärzten in Hamburg

finden Sie - neben Informationen zu allen niedergelassenen Ärztinnen / Ärzten und Psychotherapeutinnen / Psychotherapeuten, Strukturen des Gesundheitswesens, Orientierungshilfen zu Einrichtungen und Organisationen u.a.m. in der Hansestadt -
über folgende Angebote:

1. Gemeinsame Patientenberatung der Ärztekammer und der Kassenärztlichen Vereinigung Hamburg

Tel. 228 02 - 650

Mo	9 - 13	und	14 - 16 Uhr	Do	9 - 13	und	14 - 18 Uhr
Di	9 - 13	und	14 - 16 Uhr	Fr	9 - 12 Uhr		
Mi	9 - 12	und	14 - 16 Uhr				

e-Mail: patientenberatung@aerztekammer-hamburg.de
kvhamburg@kvhh.de

Internet: www.arztekammer-hamburg.de / www.kvhh.de

1. Gesundheitslotsen der Behörde für Umwelt und Gesundheit

Beratungsstelle Gesundheit

Tel. 428 63 63 63

Mo	10 - 13	und	14 - 16 Uhr	Fr	10 - 13 Uhr
Mi	10 - 13	und	14 - 16 Uhr		

2. Handbuch für das Gesundheitswesen in Hamburg

hrsg. von der Ärztekammer Hamburg und dem Hanseatischen Werbekontor Heuser & Co. (GmbH & Co.) KG, Jährliche Neuauflage
 ISBN 3-920605-11-X, für 30,20 € über den Verlag zu beziehen. Tel. 525 20 51/52
 Dieses Handbuch findet sich i.d.R. in jeder Arztpraxis und Apotheke und kann dort u.U. eingesehen werden.

Impressum

Herausgeberin:

Freie und Hansestadt Hamburg
Behörde für Umwelt und Gesundheit
Amt für Gesundheit und Verbraucherschutz

Stand: 15.11.2002

1. Auflage Dezember 2002, 2000 Exemplare

Druck:

Druck und Graphik W. Ruwe
Stuttgart

Verantwortlich für den Inhalt:

Gabriele Wessel-Neb
Tel. 040/ 428.48-2612

Nachfragen und Bezug:

Die Broschüre wird kostenlos abgegeben.
Sie kann in der Tesdorpfstraße 8 bei Frau Krüger, Zimmer 302, abgeholt werden oder ist gegen die Einsendung von Briefmarken (1, 53 €) oder eines adressierten und frankierten Briefumschlages (DIN A4) zu bestellen bei:
Brigitte Krüger
Fachabteilung Gesundheitsförderung und Gesundheitsberichterstattung
Tesdorpfstraße 8
20148 Hamburg

Die Behörde für Umwelt und Gesundheit im Internet:

www.bug.hamburg.de
Die „Fremdsprache(n) Gesundheitsinformationen“ finden Sie über die links Gesundheit/ Veröffentlichungen zu Gesundheitsthemen

Anmerkung zur Verteilung

Diese Drucksache wird im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit des Senates der Freien und Hansestadt Hamburg herausgegeben. Sie darf weder von Parteien noch von Wahlwerbenden oder Wahlhelfern während eines Wahlkampfes zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für Bürgerschafts-, Bundestags- und Europawahlen sowie die Wahlen zur Bezirksversammlung. Missbräuchlich ist insbesondere die Verteilung auf Wahlveranstaltungen, an Informationsständen der Parteien sowie das Einlegen, Aufdrucken oder Aufkleben parteipolitischer Werbemittel. Untersetzt ist gleichfalls die Weitergabe an Dritte zum Zwecke der Wahlwerbung. Auch ohne zeitlichen Bezug zu einer bevorstehenden Wahl darf die Druckschrift nicht in einer Weise verwendet werden, die als Parteinahme der Landesregierung zugunsten einzelner politischer Gruppen verstanden werden könnte. Die genannten Beschränkungen gelten unabhängig davon, wann, auf welchem Weg und in welcher Anzahl diese Druckschrift dem Empfänger zugegangen ist. Den Parteien ist es jedoch gestattet, die Druckschrift zur Unterrichtung ihrer eigenen Mitglieder zu verwenden.

Hier finden Sie weitere, jeweils aktuelle Informationen

über Veröffentlichungen, Tagungen, Fortbildungen, Projekte und Ideen sowie neue Informationsmaterialien:

Die Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BzgA) gibt vierteljährlich den

Infodienst Migration und öffentliche Gesundheit gedruckt und im Internet

(www.infodienst.bzga.de) heraus,

den Sie in Print-Form **kostenlos** bestellen können *

Zielgruppe sind alle, die auf dem Gebiet Migration und Gesundheit arbeiten. Leserinnen und Leser dieses Infodienstes sind herzlich eingeladen, der Redaktion Beiträge, Hinweise, Anregungen zu jeder Rubrik zu schicken.

* Um den Infodienst in gedruckter Form kostenlos zu bestellen, schreiben, faxen oder mailen Sie bitte an:

Text und Service / Infodienst Migration
Horst Heinemann
Brunnenstr. 37
45128 Essen

Fax: 0201/ 8853135

e-mail: TextServ@web.de

Bitte schreiben Sie:

„Ich möchte den Infodienst Migration und öffentliche Gesundheit ab sofort regelmäßig und kostenlos zugeschickt bekommen“ und geben Namen, Anschrift, ggfs. Institution (aber nennen Sie auch hier unbedingt den Namen einer Person!) sowie Telefon, Fax und e-mail-Adresse an.